

¿Qué es traducir?

“Traducir supone, ante todo, entender lo que significa un texto en una lengua para, a continuación, ponerlo en otra, sin olvidar aspectos tales como los gramaticales y los estilísticos”

Carmen Suarez León

Dra. en Ciencias Filológicas. Investigadora, poeta y traductora cubana

«¿Es lícito [...] quedarnos, como quien dice, a la orilla del vivir del idioma, mirándolo correr, claro o turbio, como si nos fuese ajeno?»

Pedro Salinas

(1891-1951)

Escritor español conocido sobre todo por su poesía y ensayos. Dentro del contexto de la Generación del 27 se le considera uno de sus poetas mayores. Sus traducciones de Proust contribuyeron al conocimiento del novelista francés en el mundo hispano-hablante.

“Traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas”

Valentín García Yebra
(1917-2010)

Filólogo y traductor español.
Estudió Filosofía y Letras en la Universidad de Madrid,
Licenciado en Filología Clásica

“[...] reproducir en la lengua de llegada el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo”

Eugene A. Nida
(1914 –2011)

Lingüista estadounidense considerado el padre de la teoría de la equivalencia dinámica y formal en la traducción de la Biblia

" El traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce"

María Teresa Cabré

Lingüista española, catedrática de Lingüística y Terminología de la Universidad Pompeu Fabra

"Si el traductor hace su trabajo como debe, es un benefactor de la humanidad; si no, un auténtico enemigo público"

Miguel Sáenz

Traductor de autores alemanes, reconocido con muchos premios. Son especialmente amplias sus traducciones al español de Bertolt Brecht, Günter Grass, W. G. Sebald y Thomas Bernhard, de quien también ha escrito una biografía. Asimismo ha vertido del inglés a novelistas como William Faulkner, Henry Roth y Salman Rushdie.

«La traducción es la esencia de la civilización moderna»

Isaac Bashevis Singer

(1904-1991)

Escritor judío, y ciudadano polaco. En 1978 se le concedió el Premio Nobel de Literatura. Además del Nobel, se le otorgó el National Book Award en 1973. Escribió como periodista y columnista de The Daily Forward

“En ninguna otra ciencia biológica la palabra ha tenido tanta importancia como en la medicina”

Luca Serianni

Lingüista y filólogo italiano. Vicepresidente de la Società Dante Alighieri